

УДК 81-23

СЕМАНТИКА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ *POSITION AND STANCE*

Юлия Сергеевна Корсакова

кандидат филологических наук, доцент

j - korskowa @yandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

Аннотация. В статье предложены словарные дефиниции существительных *position* и *stance* и осуществлен разбор каждого из значений.

Ключевые слова: словарная дефиниция, лексическая единица, синонимичные лексемы.

OED определяет существительное position следующим образом: position – a person's point of view or attitude towards something (точка зрения или отношение к чему-либо). OALD: position – an opinion on or an attitude towards a particular subject (мнение по определенному вопросу, отношение. – перевод мой А.Л.). Как видно, предлагаемые словарями дефиниции не являются достаточными для разграничения значения лексической единицы position от синонимичных ей view, attitude, opinion [1,2,3], в то время как согласно опросу информантов, не во всех высказываниях может быть осуществлена замена position на синонимичные лексемы. Например, осуществленная нами замена лексемы position в высказывании The position of the Political Committee was that the taskforce should deploy to Congo as soon as possible (По мнению Политического комитета, спецотряд должен быть направлен в Конго как можно скорее. – перевод мой А.Л.) на view, stance, opinion получила оценку Marginally acceptable, not preferred, в то время как attitude информанты посчитали вообще неупотребимым вариантом. Ср.: *The attitude of the Political Committee was that the taskforce should deploy to Congo as soon as possible.

Рассмотрим предложения с существительным position, которые получили у информантов оценку Marginally acceptable, not preferred или Unacceptable. Public position is firmly against using torture in Georgia. Данное высказывание было оценено большинством информантов как Marginally acceptable, not preferred. По запросу словосочетания public position корпус текстов СОСА предлагает 95 результатов, однако почти все они употребляются в значении публичной позиции, то есть предоставления чьего-либо мнения, выражаемого публично, при этом в значении общественное мнение данное словосочетание показывает малочастотность и предпочтительность употребления существительного opinion. Ср.: Different opinions of residents were essential in shaping the city to be truly inclusive and functional for all (Чтобы город удовлетворял интересы всех жителей, очень важно учесть их различные мнения – перевод мой А.Л.). *Different positions of residents were essential in shaping the city to be truly inclusive and functional for all. Взаимозамена также оказалась

невозможной в таком предложении как *Our clients' opinion is the main appraisal of our work* (Главной оценкой нашей работы является мнение наших клиентов – перевод мой А.Л.) Ср.: **Our clients' position is the main appraisal of our work.*

В связи с этим, нами была выдвинута гипотеза, что существительное *position* не употребляется в контексте, где речь идет лишь о выражении оценочного субъективного мнения, выражении одобрения / неодобрения, т.к. данная лексема содержит в себе такие семы, как «твердая убежденность», «приверженность», «обоснованная позиция». Ср.: *We undertook a survey of other departments and offices to gauge their opinion on new regulations* (Мы провели опрос 9 30 остальных департаментов и учреждений, чтобы выяснить их мнение касательно нововведений – перевод мой А.Л.). **We undertook a survey of other departments and offices to gauge their positions on new regulations.* Существительное *position* также не является употребимым в контексте личных предпочтений. Ср.: *This dress looks really cool, I like it. What's your opinion?* (Это платье выглядит круто, мне нравится. А ты как думаешь? – перевод мой А.Л.) **This dress looks really cool, I like it. What's your position?*

В целом исследование существительного *position* показало, что из-за своей неспецифичности, оно может практически во всех контекстах выступать заменой соответствующих синонимов. Оно может употребляться как с группой людей, связанных какой-либо деятельностью, так и с разобщенной группой, также как и с отдельными индивидами, если речь не идет о чьих-либо оценочных суждениях или предпочтениях. *Position*, однако, как и *stance*, включает в значение более сильную градацию, нежели *opinion*, *view* или *attitude*. Оно выражает не только отношение или мнение по поводу чего-либо, но и серьезную приверженность взглядам. Ср.: *The clear and firm position of Kazakhstan has been reasserted through a number of concrete actions* (Ясная и твердая позиция Казахстана была подтверждена рядом конкретных действий – перевод мой А.Л.). **The clear and firm view of Kazakhstan has been reasserted through a number of concrete actions.*

Рассмотрим словарные дефиниции существительного *stance*. CALD: *stance* – a way of thinking about something, especially expressed in a publicly stated opinion (точка зрения, особенно выраженная публично). OED: *stance* – the attitude of a person or organization towards something; a standpoint (отношение определенного человека или организации к чему-либо; позиция). OALD: *stance* – the opinions that somebody has about something and expresses publicly (чьей-либо точка зрения, которая выражается публично. – перевод мой А.Л.). Таким образом, многие лексикографические источники делают упор на том, что *stance* – это именно мнение, которое выражается или оглашается публично. Часто также используется в контексте чьей-либо политики, либо политических взглядов. Например, политика государства относительно абортов – *government's stance on abortion*.

Рассмотрим предложения с существительным *stance*, которые получили у информантов оценку *Marginally acceptable, not preferred* или *Unacceptable*. Высказывание *Public stance is firmly against using torture in Georgia* (Общество категорически против использования пыток в Грузии) было оценено большинством информантов как *Marginally acceptable, not preferred*. Семантика существительного *stance* зачастую предполагает согласованное мнение группы людей (*cohesive group or institution*), мнение же общества, чаще всего, будет выражаться через лексему *opinion*. Взаимозамена также оказалась невозможной в таком высказывании, как *It represents a consensus view of most of the key international organizations* (Это представляет собой общую точку зрения большинства ключевых международных организаций – перевод мой А.Л.). Ср.: *It represents a consensus stance of most of the key international organizations*. Хотя здесь и идет речь о мнении определенных организаций, а не разрозненной группы людей, *stance* не видится лучшим вариантом использования в контексте, когда среди чьих-либо конфликтных мнений выбирается нечто усредненное. Таким образом, *stance* – осознанная, зачастую обоснованная точка зрения индивида или согласованное решение / политика сплоченного коллектива, объединенных одной деятельностью, выражаемая публично.

Список литературы:

1. CALD [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org>, свободный.
2. COCA [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/coca>, свободный.
3. OALD [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>, свободный.

UDC 81-23

THE SEMANTICS OF NOUNS *POSITION* AND *STANCE*

Julia S.Korsakova

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

j-korsakowa@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Abstract. The article proposes dictionary definitions of the nouns position and stance and analyzes each of the meanings.

Keywords: dictionary definition, lexical unit, synonymous lexemes.

Статья поступила в редакцию 10.06.2022; одобрена после рецензирования 27.06.2022; принята к публикации 30.06.2022.

The article was submitted 10.06.2022; approved after reviewing 27.06.2022; accepted for publication 30.06.2022.